



Из пункта А в пункт Б:

Как описывать передвижения героя

Вебинар по аудиодескрипции

Школа аудиовизуального перевода

- ? Иван Борщевский, преподаватель Школы аудиовизуального перевода, член Ассоциации аудиодескрипции (Audio Description Association) и Всемирного консорциума аудиодескрипции (Audio Description Worldwide Consortium).

Вспоминаем термины

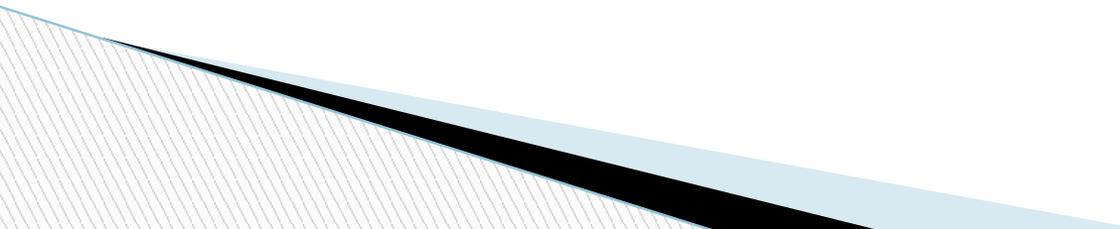
? Аудиодескрипция* - разновидность аудиовизуального перевода, которая представляет собой словесное описание значимых визуальных элементов произведений искусства или медиа-продукции, что позволяет лицам с нарушениями зрения воспринять их форму и содержание.

** В нашей стране распространено другое название этого процесса – «тифлокомментирование» (©С.Н.Ваньшин)*

Аудиодескрипция

- ? Описание «статичных», «неподвижных» предметов искусства: картин, скульптур.
- ? Описание «динамичных» видов искусств: концерты, спектакли, аудиовизуальная продукция.

**Требования
отличаются**



Аудиодескрипция

Хороший аудиодескриптор*
знает 39 синонимов
глагола «идти».

И это только начало...



**В нашей стране таких людей называют
«тифлокомментаторами» (® С.Н.Ваньшин)*

4 столпа аудиодескрипции (Дж. Снайдер)

- ? Наблюдение
 - ? Редактирование
 - ? Язык
 - ? Голос
- 

Подходы к аудиодескрипции

- ? Стандартный (описательный) подход – описываем всё, что видим на экране без интерпретаций (рекомендуется большинством инструкций)
- ? «Когнитивный» подход – описание представляет собой вербальное выражение когнитивного процесса во время просмотра фильма. Включает интерпретацию действий, которые происходят на экране.
- ? «Креативный» подход – комментарий описывает значения событий фильма в повествовательной манере. При этом он не всегда следует тому, что в данный момент происходит на экране.

Аудиодескрипция – это вид перевода

- ? Аудиодескрипция – разновидность межсемиотического перевода (intersemiotic translation), по Р.О.Якобсону
- ? Единица аудиовизуального перевода – кинособытие (сцена).

Требования к АД

«Чем лучше аудиодескриптор понимает, как создаётся фильм и как зрители его воспринимают, тем лучший ТК он создаст».

Remael, Aline, Gert Vercauteren and Nina Reviere (eds.). 2014.

Pictures painted in words. The ADLAB audio description guidelines.

Правильный выбор слова

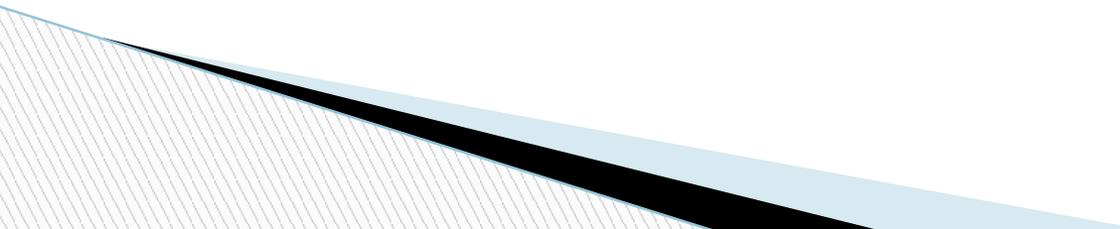
? При выборе слова должны быть учтены три фактора:

- 1) что обозначает слово (его значение);
- 2) для какой коммуникативной ситуации оно предназначено (его стилевая принадлежность);
- 3) выражает ли оно отношение к высказываемому и каково это отношение (его экспрессивность, оценочность).

Игнорирование хотя бы одной из этих составляющих приводит к ошибкам в выборе слов.

Правильный выбор слова

Учитываем:

- ? Жанр произведения.
 - ? Эпоху, когда разворачивается действие фильма.
 - ? Сцену.
 - ? Персонаж.
- 

Выбор слова

? Актёры могут выходить на сцену (съёмочную площадку) и уходить с неё, но их герои **только** входят (в комнату, например) и выходят из неё. А выходят они только на балкон, террасу, футбольное поле.

АСТ
ПРЕСС

РУССКИХ
ГЛАГОЛОВ

ТОЛКОВЫЙ
СЛОВАРЬ



Английские
эквиваленты
Синонимы
Антонимы

ТОЛКОВЫЙ

СЛОВАРЬ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

Идеографическое
описание

Английские
эквиваленты

Синонимы

Антонимы

СЛОВАРЬ / АСТ ПРЕСС

ТОЛКОВО-ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1. ДЕЙСТВИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1.1. Глаголы движения

1.1.1. Глаголы поступательного движения субъекта

1.1.1.1. Глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов 27

1.1.1.2. Глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного пункта 36

1.1.1.3. Глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно конечного пункта..... 49

1.1.1.4. Глаголы разнонаправленного движения субъекта 62

1.1.2. Глаголы непоступательного движения субъекта

1.1.2.1. Глаголы беспорядочного, вращательного и колебательного движения 67

1.2. Глаголы перемещения объекта

1.2.1. Глаголы направленного перемещения

1.2.1.1. Глаголы однонаправленного перемещения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов 71

1.2.1.2. Глаголы однонаправленного перемещения, ориентированного относительно исходного пункта 75

1.2.1.3. Глаголы однонаправленного перемещения, ориентированного относительно конечного пункта..... 88

1.2.1.4. Глаголы однонаправленного перемещения, ориентированного относительно промежуточного пункта..... 102

1.2.2. Глаголы ненаправленного перемещения

1.2.2.1. Глаголы кругового и вращательного перемещения..... 105

Глаголы движения

- ? Глаголы движения - 17 пар глаголов несовершенного вида, обозначающих перемещение: *бежать — бегать, ехать — ездить, идти — ходить, лететь — летать, плыть — плавать, тащить — таскать, катить — катать, катиться — кататься, нести — носить, нестись — носиться, вести — водить, везти — возить, ползти — ползать, лезть — лазить (и лазать), брести — бродить, гнать — гонять, гнаться — гоняться.*
- ? Первая группа – движение в одном направлении, вторая – движение в разных направлениях.

Выбор синонима

- ? Двигаться
- ? Идти
- ? Направляться
- ? Следовать
- ? Ходить
- ? болтаться
- ? брести
- ? бросаться
- ? ворочаться
- ? ворошиться
- ? воспоследовать
- ? грести
- ? гулять
- ? кидаться

Осторожнее с паронимами

- ? Паронимы (от греч. пара «возле, рядом» + опута «имя») — слова, схожие по звучанию, близкие по произношению, лексико-грамматической принадлежности и по родству корней, но имеющие разное значение.

Паронимы: блудить — блуждать

- ? **Блудить** (прост. неодобр.). Распутничать, предаваться разврату.
Примеры:
блудить украдкой;
беззастенчиво блудить.

- ? **Блуждать** 1. Бродить, плутать в поисках дороги. 2. скитаться, странствовать (в прямом и переносном смысле). 3. перен. О взгляде, мыслях: менять направление, не сосредоточиваясь, не останавливаясь на чём-либо.
Примеры:
1) блуждать в лесу, в городе, по степи, по бездорожью;
2) блуждать по свету, по земле, по стране, по городам, по морям;
огоньки блуждают по парку;
ветер блуждает по улицам;
3) блуждать в пространстве;
блуждать в синеве небес;
блуждать с предмета на предмет;
блуждать из стороны в сторону

Паронимы: вбежать — взбежать

? **Вбежать.** Бегом проникнуть куда-либо, в пределы чего-либо.

Примеры:

Вбежать в помещение, в комнату, в лес.

? **Взбежать.** Бегом подняться на какое-либо возвышение.

Примеры:

Взбежать вверх, на верхний этаж, на холм, на кафедру, по лестнице, по трапу, по откосу.

Паронимы: уклоняться — отклоняться

- ? **Уклоняться. 1.** Отклоняться, отодвигаться. 2. Воздерживаться от чего-либо. 3. Изменять первоначальное направление.

Примеры:

уклоняться от ударов;

уклоняться от обязанностей;

уклоняться от разговора;

уклоняться от первоначального курса.

- ? **Отклоняться.** Перемещаться в сторону.

Примеры:

стрелка компаса отклоняется;

стрелка спидометра отклоняется;

отклоняемся от нашей цели;

ты отклоняешься от темы.

Потренируемся?

